



COMMUNITY TRANSLATION AND INTERPRETING

Кредити та кількість годин: Очна форма: 3 ECTS; години: 14 лекцій; 12 практичних та 62 самостійної роботи; екзамен
Заочна форма: 3 ECTS; години: 2 лекцій; 2 практичних та 86 самостійної роботи; екзамен

I. Опис навчальної дисципліни

Цей курс розроблений спеціально для студентів, які вже мають загальні знання та навички в галузі усного та письмового перекладу, і надає їм необхідні інструменти успішної роботи в громаді.

II. Мета та завдання навчальної дисципліни

Студенти отримають уявлення про особливі виклики, з якими стикаються перекладачі у соціальній сфері, таких як медицина, юриспруденція, комунальні послуги й освіта. Вони вивчають спеціалізовану термінологію та правові аспекти, які необхідні для точного й ефективного перекладу в цих галузях. Крім того, курс надає можливість виконати практичні завдання, що дозволяють студентам набути досвіду перекладу в реальних ситуаціях. Також курс висвітлює етичні аспекти громадського перекладу. Студенти вивчають етичні принципи, пов'язані з конфіденційністю, нейтральністю й безперервністю у громадських контекстах. Вони матимуть змогу аналізувати етичні дилеми й приймати обґрунтовані рішення у ситуаціях, з якими можуть стикнутися у своїй професійній діяльності.

При вивченні курсу студенти доповнять знання про сучасні технології в галузі перекладу, такі як комп'ютерно-підтримувані інструменти перекладу та віддалені платформи для перекладу. Це дозволить студентам ознайомитися з передовими рішеннями, які впливають на їх професійну діяльність у громадських середовищах.

Завдання навчальної дисципліни – розвинути та набути у здобувачів освіти такі компетентності:

– загальні:

- ЗК2. Здатність бути критичним та самокритичним.
- ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК6. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами – англійською та другою іноземною (німецька/французька) мовами в усній та письмовій формі на рівні C1, та B2 відповідно.
- ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК9. Здатність адаптуватися та діяти в новій ситуації.
- ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань / видів економічної діяльності).

– фахові:

- ФК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК9. Здійснення всіх видів міжмовного, внутрішньомовного та плюрилінгвального посередництва, у тому числі медіації тексту, медіації комунікації, медіації концептів та ідей, усного та письмового перекладу.

III. Результати навчання. Вивчення курсу передбачає, що студенти магістеріуму:

повинні знати:

- предмет, теоретичні та практичні завдання перекладознавства;
- функціонально-прагматичне розуміння мовленнєвої діяльності;
- суть перекладу як культурно-мовленнєвої діяльності;

вміти:

- працювати з науковою літературою з вищезгаданого курсу;
- аналізувати переклади текстів різних сфер з наукової точки зору
- аналізувати оригінальні тексти з точки зору можливих труднощів при їх перекладі;
- перекладати тексти різного дискурсивно-функціонального типу.

ПРН1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами (першою – англійською на рівні C1 та другою – німецькою/французькою на рівні B2 згідно Загальноєвропейської рамки мовних рівнів) для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях мовного посередництва у професійному й науковому спілкуванні; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні та комунікаційні, для успішного й ефективного здійснення мовної медіації, педагогічної діяльності та забезпечення якості дослідження з германської філології.

ПРН4. Оцінювати й критично аналізувати соціальні, особистісні та професійно-значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі (колеги, адміністрація), іншими учасниками навчального процесу – студентами/слухачами та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної власної комунікації та виконання посередництва.

ПРН10. Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН18. Перекладати (усно та письмово) та тлумачити різні тексти з англійської/німецької/французької мови на національну мову та навпаки. Передавати інформацію з англійської/німецької/французької мови на національну мову та навпаки.

IV. Програма навчальної дисципліни (структура дисципліни)

№	Тема дисципліни
1	Вступ до громадського перекладу ▪ Повторення основ перекладу ▪ Основні відмінності між загальним та громадським перекладом ▪ Роль та відповідальність громадських перекладачів та перекладачок

	• Огляд специфічних викликів та особливостей у громадських середовищах
2	Культурна компетентність у громадському перекладі • Важливість культурного розуміння у громадських контекстах • Культурна компетентність та її вплив на ефективну комунікацію • Стратегії управління культурними відмінностями у перекладі
3	Етичні аспекти громадського перекладу • Огляд етичних принципів та кодексів поведінки у перекладі • Етичні дилеми, специфічні для громадських середовищ • Конфіденційність, неупередженість та нейтральність у громадському перекладі • Рольові вправи та обговорення етичних рішень
4	Спеціалізований переклад для потреб громади • Огляд різних галузей громадського перекладу (наприклад, юридичний, медичний, освітній) • Термінологія та специфічні виклики у спеціалізованому громадському перекладі • Правові та регуляторні аспекти громадського перекладу • Практичні вправи з перекладу, пов'язані з різними галузями громадського перекладу
5	Спеціалізований переклад для потреб громади • Введення до спеціалізованих громадських контекстів перекладу (охорона здоров'я, юриспруденція, соціальні послуги) • Протокол та світовий досвід у перекладі переклад для потреб громади • Вправи з перекладу у різних громадських галузях
6	Технології у громадському перекладі • Актуальні тенденції та досягнення в галузі технологій перекладу • Інструменти комп'ютерної підтримки перекладу (Computer-Assisted Translation, CAT) та їх застосування у громадському перекладі • Віддалені платформи та технології усного перекладу • Етичні аспекти та виклики, пов'язані з технологіями у громадських контекстах
7	Професійний розвиток та можливості кар'єри • Продовжена освіта та професійний розвиток для громадських перекладачів та перекладачок • Стандарти галузі • Мережеві контакти та побудова професійних стосунків у галузі громадського перекладу

